

EL GRAN OCÉANO

Si de tus dones y de tus destrucciones, Océano, a mis
manos
pudiera destinar una medida, una fruta, un fermento,
escogería tu reposo distante, las líneas de tu acero
tu extensión vigilada por el aire y la noche,
y la energía de tu idioma blanco
que destroza y derriba sus columnas
en su propia pureza demolida.

No es la última ola con su salado peso
la que tritura costas y produce
la paz de arena que rodea el mundo:
es el central volumen de la fuerza,
la potencia extendida de las aguas,
la inmóvil soledad llena de vidas.
Tiempo, tal vez, o copa acumulada
de todo movimiento, unidad pura
que no selló la muerte, verde viscera
de la totalidad abrasadora.

Del brazo sumergido que levanta una gota
no queda sino un beso de la sal. De los cuerpos
del hombre en tus orillas una húmeda fragancia
de flor mojada permanece. Tu energía
parece resbalar sin ser gastada,
parece regresar a su reposo.

La ola que desprendes,
arco de identidad, pluma estrellada,
cuando se despeñó fue sólo espuma,
y regresó a nacer sin consumirse.

THE GREAT OCEAN

If of your gifts and your destructions, Ocean, into my
hands
you could deliver one part, one fruit, one ferment,
I would choose your remote repose, your lines of steel,
your vastness watched over by the air and night,
and the energy of your white language
smashing and overturning its own columns
in its purifying acts of demolition.

It's not the last wave with its salty weight
that grinds against the coasts and manufactures
the peaceful bands of sand that ring the world:
it is the central volume of your strength,
the ever-extending power of your waters,
the still solitude brimming with lives.
Time, perhaps, or overflowing cup
of all known motion, a pure oneness
that death has never sealed, green viscera
of blazing absolute totality.

Of the sunken arm that throws up a drop of water
nothing remains but a kiss of salt. Of the bodies
of mankind along your shores a misty scent
of wet flowers is all that lasts. Your energy
seems to slip away without ever being exhausted,
it seems to circle back into your calm.

The wave that you let loose,
arc of identity, exploded feather,
when it was unleashed it was only foam,
and without being wasted came back to be born.

Toda tu fuerza vuelve a ser origen.
Sólo entregas despojos triturados,
cáscaras que apartó tu cargamento,
lo que expulsó la acción de tu abundancia,
todo lo que dejó de ser racimo.

Tu estatua está extendida más allá de las olas.

Viviente y ordenada como el pecho y el manto
de un solo ser y sus respiraciones,
en la materia de la luz izadas,
llanuras levantadas por las olas
forman la piel desnuda del planeta.
Llenas tu propio ser con tu substancia.

Colmas la curvatura del silencio.

Con tu sal y tu miel tiembla la copa,
la cavidad universal del agua,
y nada falta en tí como en el cráter
desollado, en el vaso cerril:
cumbres vacías, cicatrices, señales
que vigilan el aire mutilado.

Tus pétalos palpitan contra el mundo
tiemblan tus cereales submarinos,
las suaves ovas cuelgan su amenaza
navegan y pululan las escuelas,
y sólo sube al hilo de las redes
el relámpago muerto de la escama
un milímetro herido en la distancia
de tus totalidades cristalinas.

All of your strength returns to its beginning.

All that you leave are crushed shards of remains,
empty husks your load scooped out and scattered,
what was expelled by the action of your abundance,
all that was left of its clustered fruit of being.

Your statue casts its shadow far beyond the waves.

Alive and arranged like the chest and the robe
of a single creature and its steady breathing,
lifted in material forms of light,
great prairies raised up by the heaving waves,
they shape the naked skin of the whole planet.
You flood your own being with your very substance.

You overflow the curvature of silence.

The cup is trembling with your salt and honey,
the water's universal cavity,
and nothing's missing in you as in the desolate
crater, in the rough and wild vessel:
deserted peaks, scars, rugged marks
watching over the mutilated air.

Your petals pound the surface of the world,
your underwater grains are always trembling,
the smooth green algae dangle their menace,
the schools of fish swim in their teeming swarms,
and all that comes up in the threaded nets
is the dead lightning of their scales,
a wounded millimeter in the distance
of all your crystalline totalities.